

4º-268

ARAGÓN



INTERIOR DE LA CATEDRAL DE JACA (1063-1963)

JULIO
AGOSTO
SEPTIEMBRE

ZARAGOZA 1963



Hotel Posada Las Almas

GARAGE PROPIO
ON PARLE FRANÇAIS

SAN PABLO, núm. 22
TELÉFONO 26708
ZARAGOZA

COCHES GRAN LUJO



TAXIS
23-0-40

SAN MIGUEL, 48

Visite en Zaragoza

ALMACENES



TORRE NUEVA.2

SUPERMERCADO DEL MUEBLE

ATLANTIDA

CALIDAD Y PRECIOS

Exposición y venta:

La Vía, 15 (Casablanca) - Teléf. 50375 y Prudencio, 27 - Teléf. 31748

ZARAGOZA

**Mutua
Comercial
Aragonesa**

SEGUROS DE INCENDIOS

ACCIDENTES

CRISTALES

ENFERMEDADES

ZURITA, 10, entlo.

ZARAGOZA

**TONICO
DE LAS ENCIAS**

Kemphor

ELIXIR Y CREMA

LABORATORIOS

VERKOS

ZARAGOZA

**HIERROS y
MAQUINARIA
EN GENERAL**

**CALDERAS DE VAPOR.
Chapas sobre plantilla
y medida para la agri-
cultura**

**PASCUAL
NOGUERAS**

RAMON Y CAJAL, núm. 23

Teléfono 25995

ZARAGOZA

HOTEL "EL SOL"

AGUA CORRIENTE Y TELEFONO EN TODAS LAS HABITACIONES

CALEFACCION Y BAÑO

D. ALFONSO I, 24 y MOLINO, 2

El más próximo al Pilar

TELEFONOS 21940 y 21949

ZARAGOZA

BANCO ZARAGOZANO

FUNDADO EN 1910

Casa Central: ZARAGOZA. Coso, núm. 47. Teléfono 36900

CAPITAL DESEMBOLSADO: 140.000.000 ptas. RESERVAS: 156.500.000

BANCA — CREDITO — BOLSA — CAJAS DE ALQUILER
OPERACIONES CON EL SERVICIO NACIONAL DEL TRIGO

LIBRETAS DE AHORRO

SUCURSALES: Alagón, Almazán, Arcos de Jalón, Ariza, Ateca, BARCELONA (Ronda Universidad, 22), Belchite, Binéfar, Blanes, Brea de Aragón, Calamocha, CALATAYUD, Centellas, Cervera, Corral de Almaguer, CUENCA, Ejea de los Caballeros, Gallur, Gómara, GUADALAJARA, Haro, Horcajo de Santiago, Huete, JACA, LERIDA, MADRID (Alcalá, 10), MALAGA (Gral. Queipo de Llano, 3), Manlleu, Monreal del Campo, Motilla del Palancar, Ocaña, Pastrana, Pilas, REUS, Sádaba, SAN SEBASTIAN (Avda. España, 18), Santa Cruz de la Zarza, Santo Domingo de la Calzada, SEVILLA (Sierpes, 59), Sos del Rey Católico, Tarancón, Tauste, VALENCIA (Plaza del Caudillo, 18), Viella y Zuera.

AGENCIAS URBANAS EN:

ZARAGOZA: N.º 1: Avda. Madrid, 24. — N.º 2: Paseo Teruel, 1. — N.º 3: Avda. Cataluña, 8. — N.º 4: San Vicente Mártir, 18. — MADRID: N.º 1: Carranza, 5. — N.º 2: Alcalá, 133. — N.º 3: Palos de Moguer, 26. — N.º 4: Bravo Murillo, 181. — N.º 5: Villaverde - Real de Pinto, n.º 12. — N.º 6: Francisco Silvela, 55. — N.º 7: Avda. de la Albufera, 51. — BARCELONA: N.º 1: Plaza Comercial, 10. — N.º 2: Bruch, 46. — N.º 3: Rambla del Pràt, 2. — N.º 4: Fultón, 17. — N.º 5: Avda. José Antonio, 429. — N.º 6: Bailén, 232, bis. — N.º 7: Pedro IV, 177. — N.º 8: Constitución, 191. — VALENCIA: N.º 1: Camino Real de Madrid, 574. — SEVILLA: N.º 1: Avda. Menéndez Pelayo, 39.

CORRESPONSALES DIRECTOS EN LOS PRINCIPALES PAISES DEL MUNDO

Aprobado por el Banco de España con el número 6.012

WAGONS-LITS // COOK

(A. V. G. A. NUM. 5)

ORGANIZACION MUNDIAL DE VIAJES

LES OFRECE SU SELECCION DE VIAJES COLECTIVOS
EN MAGNIFICOS AUTOPULLMANS PARA
LA TEMPORADA 1963

GRAN CIRCUITO EUROPEO (25 días) ...	Ptas. 18.000'—
LISBOA Y FATIMA (7 días)	" 3.900'—
VIAJE A PARIS (11 días)	" 6.300'—
GRAN CIRCUITO ITALIA (25 días)	" 15.900'—
CIRCUITO ITALIA (21 días)	" 13.300'—
CIRCUITO ITALIA CORTO (15 días)	" 10.500'—
SUIZA Y AUSTRIA (27 días)	" 18.900'—
Norte de ESPAÑA y PORTUGAL (15 días)	" 9.500'—
INGLATERRA Y ESCOCIA (26 días)	" 20.500'—
CIRCUITO EUROPEO (18 días)	" 12.000'—

SOLICITE FOLLETO CON AMPLIOS DETALLES

CRUCEROS

II CRUCERO SOL DE MEDIANOCHE "CABO SAN ROQUE". 14 de JULIO al 1 de AGOSTO
CRUCERO "MARE NOSTRUM" - "MONTE UMBE", del 7 AGOSTO de BILBAO, u 11 AGOSTO BARCELONA al 31 de AGOSTO.
CRUCERO ISLAS DEL SOL. - "MONTE UMBE", del 1 al 11 de SEPTIEMBRE.
CRUCERO "RIVES D'ORIENT", EN EL "M/S. "RIVIERA PRIMA, SALIDA DE CANNES EL 28 DE JULIO. REGRESO A GENOVA EL 10 AGOSTO.
CRUCERO A TIERRA SANTA, GRECIA Y TURQUIA, EN EL "M/N. CABO SAN ROQUE". SALIENDO DE BARCELONA EL 4 DE AGOSTO, PARA REGRESAR EL 21.

DETALLES E INSCRIPCIONES:

COSTA, núm. 4 — TELEFONOS 26-9-16 - 26-1-41



BANCO
DE
ARAGON



DIRECTOR: VICTORIANO NAVARRO GONZÁLEZ

REVISTA GRAFICA DE CULTURA ARAGONESA

DIRECCIÓN Y ADMÓN.: PLAZA SAS, 7, BAJO - TELÉF. 2-11-17

Depósito legal Z. 116. - 1958

NUESTRO HOMENAJE

CATEDRAL INSIGNE, JOYA DEL ARTE ROMANICO, ORGULLO DE LA CIUDAD DE JACA. TUS NAVES RECIEN ESTRENADAS FUERON DOSEL QUE COBIJO AL SAGRADO CÁLIZ DE LA CENA EL DÍA DE TU CONSAGRACIÓN Y CUANDO PRESIDÓ DESPUÉS EL CONCILIO JACETANO, AL QUE ASISTIERON SESUDOS VARONES DE UNO Y OTRO LADO DEL PIRINEO, QUE PORTABAN MITRA, Y ABADES DE PRESTIGIOSOS MONASTERIOS.

RAMIRO I TE MANDÓ CONSTRUIR PARA QUE FUERAS EN ADELANTE SEDE DEL OBISPADO DE ARAGÓN Y A TU VERA FUERA ESTABLECIDA LA CORTE DE LA PRIMERA MONARQUÍA ARAGONESA.

EN TU ALTAR MAYOR OFRECIERON LOS HOMBRES BUENOS LEALTAD AL REY, RESPETO A LAS BUENAS COSTUMBRES Y DESPRECIO DE LAS MALAS Y, LOS JURADOS, SERVIR CON LEALTAD A LA CIUDAD.

Y, ASÍ SURGIERON LOS NUEVOS MUNICIPIOS, LOS CABALLEROS DE LA RECONQUISTA RECIBIERON NUEVOS ESTÍMULOS PARA LA LUCHA, Y SENTÁRONSE LAS BASES PARA UN DERECHO PECULIAR, QUE SIRVIÓ DE EJEMPLO A OTROS PUEBLOS. Y, DE ESTA MANERA,

¡OH CATEDRAL!, ASISTISTE AL NACIMIENTO DE ESTE GRAN REINO QUE SE LLAMÓ ARAGÓN; QUE PRIMERO CON CATALUÑA Y DESPUÉS CON MALLORCA Y VALENCIA, HABRÍA DE DOMINAR EN EL MEDITERRÁNEO Y ASOMBRAR AL MUNDO CON SUS HAZAÑAS.

EL REFLEJO DE TU ARTE ROMÁNICO SE ENCUENTRA EN SANTA CRUZ DE LA SERÓS, EN LOARRE, EN SANTA MARÍA DE IGUACEL Y EN SAN JUAN DE LA PEÑA; Y PEREGRINOS QUE VENÍAN DEL CENTRO DE EUROPA, CAMINO DE COMPOSTELA, ORABAN BAJO TUS NAVES Y LLEVARON TU ESTILO POR CASTILLA Y MÁS ALLÁ.

AL CUMPLIRSE EL IX CENTENARIO DE TU CONSAGRACIÓN Y DEL MEMORABLE CONCILIO, EL SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN TE OFRECE EL EMOCIONADO HOMENAJE DE SU MAS GRANDE ADMIRACIÓN Y RESPETO.



El Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

ante el IX Centenario de la Catedral de Jaca

El S. I. P. A., en cuyo frontispicio de su ya antigua fundación campea la impronta de "TODO POR Y PARA ARAGON", no podría faltar en la conmemoración de una de sus más gloriosas y fundamentales efemérides, cual es el IX Centenario de la inauguración de la Catedral de Jaca, que se rememora actualmente.

Aquel solemne y singular Concilio celebrado en Jaca—Capital de la antigua Jacetania— en el mes de abril de 1063, para inaugurar y bendecir la primera y más grandiosa Catedral Románica de España, construida con la munificencia del Rey Don Ramiro I, llevado de su ejemplar fervor; célebre Concilio al cual asistieron Austinde —Arzobispo de Auch (Francia), Metropolitano y Presidente— con los obispos, también franceses, Heraclio de Bigorra, Esteban de Olorón, Juan de la Leytorre y los españoles Guillermo de Urgel, Gome de Calahorra, Sancho de Jaca, Paterno de Zaragoza y Arnulfo de Ribagorza; firmando estos nueve obispos el documento (acta) de consagración del Templo, fechado en el mencionado mes de abril año del Señor 1063.



De tan memorable acontecimiento, arranca la instauración —en Jaca— del obispo de Aragón— en tan magnífico Templo, afanándose el Rey, Obispo y pueblo, en dotarle de cuantiosas donaciones, principalmente por el piadoso y gran Rey Don Ramiro I, y posteriormente por su hijo y sucesor Don Sancho Ramírez.

Es en este Templo insigne donde se instaló y rin-

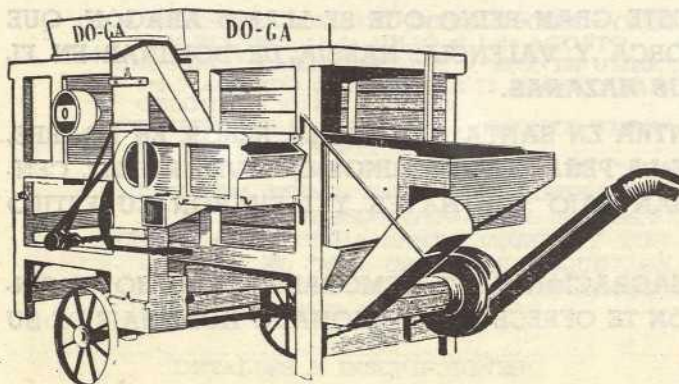
dió culto con sin igual fervor y veneración, al Santo Cáliz de la Cena del Señor, procedente de las etapas o estancias anteriores de Siresa, Sasabe y Bailo.

De tan insólitos acaecimientos, arranca la grandeza de nuestro Reino de Aragón, que tanto nos enorgullece y veneramos, y es por ello, por lo que invito —con todo entusiasmo— a cuantos tenemos el grande honor de formar en las nutridas filas del S.I.P.A. para que se apresten a tomar parte activa en tan solemnes actos conmemorativos que se vienen celebrando con inusitado esplendor, y muy en especial en los que tendrán lugar el día 25 de agosto actual, en la bella y querida Ciudad de Jaca, bajo la presidencia del Excmo. y Rvdmo. Sr. Nuncio de S. S. en España, a cuyas solemnidades debemos asistir todos los miembros y simpatizantes del S. I. P. A., unidos a los Caballeros de San Juan de la Peña con verdadero espíritu de Hermandad y ferviente Aragonésismo.

CARLOS COMENGE

(Presidente del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón)

Agosto 1963.



Tractores - Maquinaria Agrícola

Finanzauto, S. A.

Plaza de Nuestra Señora del Pilar, 18, Zaragoza



PUNTOS DE VISTA

de conjunto la que verdaderamente acierte; sin discusiones estériles, sino con el único deseo de que la Catedral siga desempeñando en el siglo XX su papel de monumento excepcional, de joya insuperable, de Templo majestuoso que nutra el espíritu y ponga de manifiesto la gloria del Señor.

ANGEL HIDALGO

ES difícil que no surja polémica, cuando se trata de la restauración de los monumentos artísticos. Principalmente por dos razones:

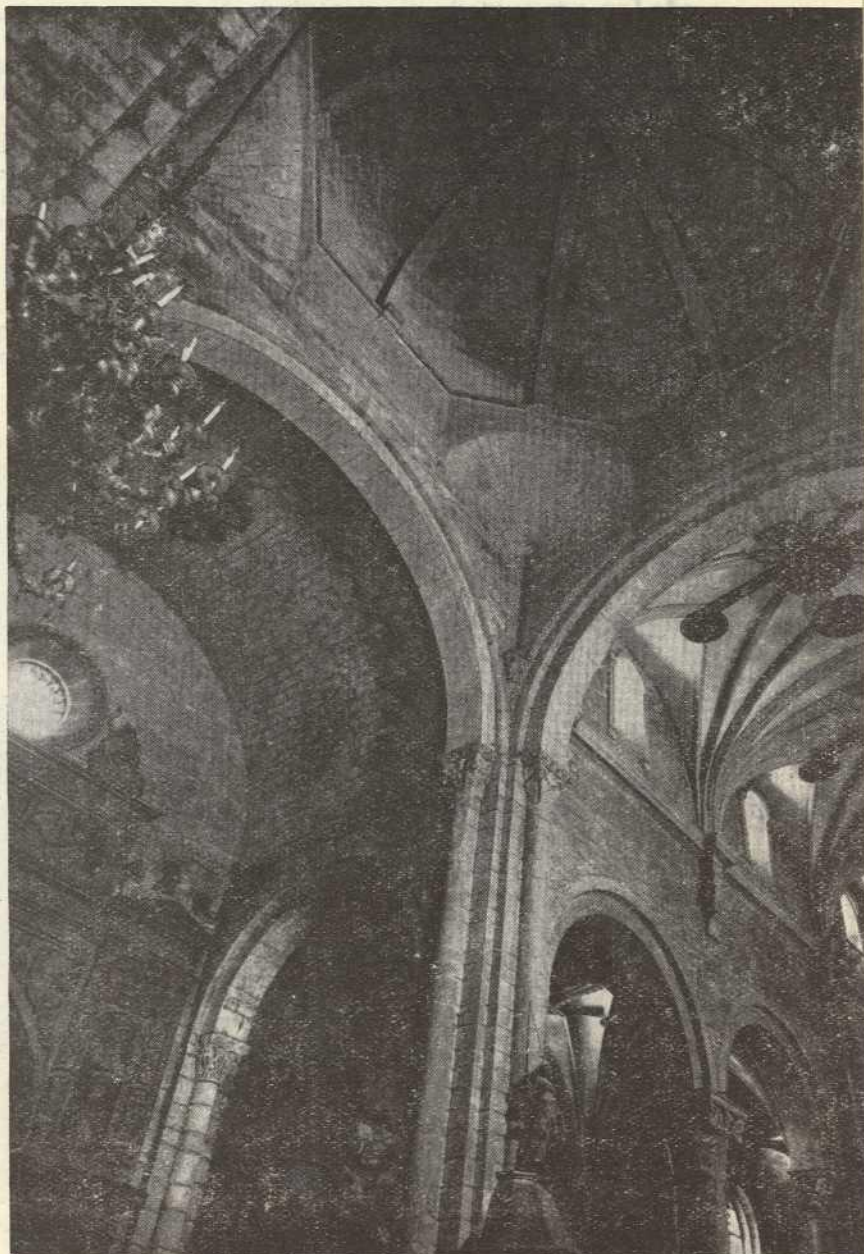
Una objetiva: Tal restauración es una operación muy delicada, que exige inteligencia y tacto. Hay que tener en cuenta todos los valores: religiosos, históricos, artísticos, que el monumento encierra y que deben influir en el criterio de restauración. Aferrarse a un valor determinado, con desconocimiento de los demás, origina visiones parciales y posturas simplistas, completamente equivocadas.

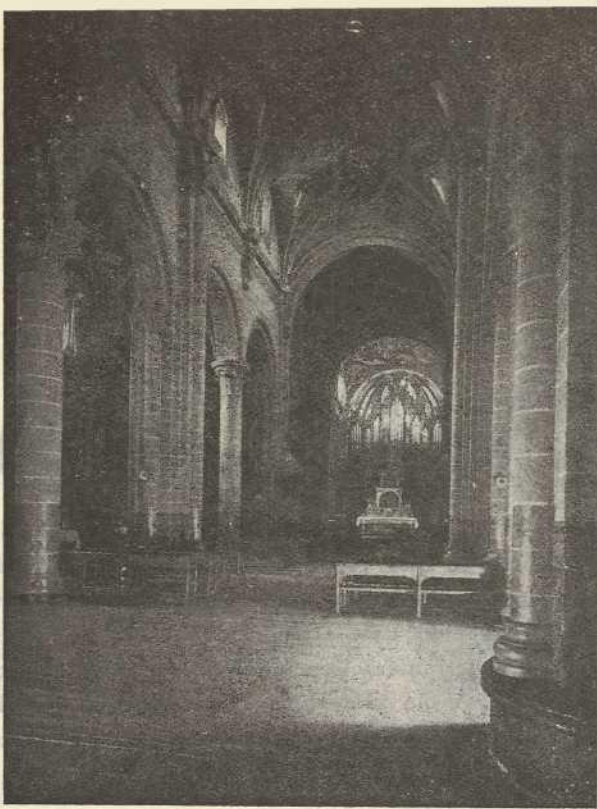
Otra subjetiva: Nuestros gustos, nuestras aficiones, hasta nuestra propia orientación intelectual, influyen sobremedida en los juicios que emitimos y en las determinaciones que tomamos. Fácilmente del "yo haría la cosa así" pasamos al "la cosa tiene que hacerse de esta manera", condicionando el acierto a nuestra particular motivación, no siempre acertada. Tenemos ejemplo reciente, que se refiere precisamente a nuestra Catedral, en un artículo publicado en la prensa bajo el título "Un centenario nacional y un atentado artístico", en el que se vierten afirmaciones gratuitas e irresponsables.

La Catedral de Jaca necesita restauración. Se inició el año 1932 con la limpieza de las paredes y poco más. De no haberse interrumpido, hubiera llegado la Catedral a su IX Centenario con su auténtico sabor y con el esplendor de toda su belleza. La conmemoración centenaria debe ser el empuje definitivo para la total restauración.

Porque en la Catedral hay elementos que renovar, elementos que completar y elementos que eliminar. ¿Cuáles? No es este el momento de enumerarlos. Tienen la palabra los eruditos en arte y los conocedores de la historia, sin prescindir de la razón primaria que dio origen al Templo y que sigue siendo la razón vital de su existencia: el culto a Dios.

No ha de ser una visión parcial, sino una visión





Jaca y su Catedral

por ANSELMO GASCON DE GOTOR

HACE dieciocho años publiqué, a mis expensas, el libro que hacía número veinticinco de mis publicaciones: no era precisamente novela policíaca, de amor ni de aventuras, por cuya razón los editores mostráronse poco propicios.

En un volumen de trescientas páginas de texto, con ilustraciones fotográficas, reuní mi estudio personal de los templos catedralicios aragoneses: "Nueve Catedrales en Aragón", por título, y una edición de seis mil ejemplares que, con asombro de distribuidores y mío, fue agotada en poco tiempo.

Ahora, para la revista "Aragón", que, con entusiasmo y acierto dirige el veterano periodista y buen amigo Victoriano Navarro, quiero hacer un breve comentario en relación, principalmente, con la Catedral de Jaca considerada como la más antigua de España en tanto que el tímpano de su portada principal fue juzgado como el más viejo esculpido en Europa.

* *

Remotos cronicones aventuran, y para muchos resulta suficiente, que en la Era sesenta y seis, fue fundado el Obispado de Jaca; lo que sí podemos aceptar, con mayores posibilidades, es que la Iglesia jacetana perteneció al Obispado de Huesca y éste, a su vez, al de Tarragona.

Respetado por roedores con entusiasmos paleográficos, debe reposar, en el Archivo de la Catedral de Toledo, cierto manuscrito que, fechado en 977, aclara el nublado de los comienzos.

Posiblemente la primera noticia escrita, relacionada con el primer templo católico de la Ciudad de Jaca, surge con motivo del Concilio celebrado en aquella población durante el reinado de Ramiro I, el "cristianísimo".

Al menos en aquel Concilio fue acordada la restauración de la Sede episcopal oscense que había de establecerse en Jaca hasta que la Capital del Alto Aragón fuera rescatada del dominio árabe para volver, entonces, la Sede episcopal a Huesca y quedar convertida la Iglesia de Jaca en Catedral y como sufragánea.

Los límites de la diócesis oscense, quedaron señalados desde el nacimiento del Cinca hasta el valle de los lobos anotado entre el Alcanadre y el Cinca hasta Ballobar, siguiendo el contorno por el mediodía hacia Occidente para llegar hasta Ansó.

Una Bula, del Archivo Catedral de Jaca, dada

por Gregorio VII, confirma las decisiones tomadas por aquel Concilio.

Durante treinta y tres años estuvo en Jaca la Sede oscense y, en 1096, reconquistada Huesca, cumpliéndose la decisión conciliar de volver el Episcopado a esta Capital.

Por cierto que el Prelado, en Jaca, don Sancho, fue el primer Obispo español que dejó el rito gótico para introducir el rito romano.

Durante casi cinco siglos la Iglesia de Jaca tuvo honores de Concatedral y los Prelados se denominaban Obispos de Huesca y Jaca.

En 1571, Pío V, mediante Bulas, desmembró la diócesis de Huesca, separó e instituyó la de Jaca y creó la de Barbastro.

Por lo que respecta al Templo-Catedral de Jaca y con referencia al Arte, anotemos que fue oportunamente calificada como Museo arqueológico ya que cada uno de sus nueve siglos dejó en ella interesantes muestras de obra artística.

Sin embargo, hay que destacar tres épocas fundamentales en la vida del gran templo jacetano:

La erección de la Iglesia en el siglo XI, de cuya época restan los muros exteriores, parte de la torre, ingreso de la imafrente, crucero, ábside y columnas que soportan las naves. Caracterizada fábrica románica, siglos XI-XII.

Las bóvedas del templo, alzadas en el siglo XV, y el claustro y nuevo ábside central, obra del XVIII.

En la plaza de San Pedro surge el ingreso principal al templo; está integrado por un pórtico con bóveda de cañón de medio punto, sobre columnas con capiteles de pencas rudas: en el fondo, la puerta de columnas laterales y tres arcos semicirculares con gruesos baquetones y tímpanos donde campea el lábaro. El fondo de este atrio principal, conocido por "Lonja grande", lo integra polícroma fachada del siglo XI.

El interior de la Catedral está dividido en tres naves con una de crucero: tres ábsides semicirculares, el central rehecho y alargado en el siglo XVIII.

El románico campea en el amplio templo jacetano, aunque sean distintos los caracteres artísticos entre la cabecera, de un románico fuerte y sencillo, influenciado por la Escuela del Mediodía de Francia y el brazo mayor, de diferente estructura, con naves del siglo XII muy avanzado, bóvedas de crucería y estrellados del ojival decadente, hechura de los siglos XV-XVI.

La fábrica de la Catedral de Jaca, indica, entre otras muchas cosas, que ya en las centurias XI-XII usábase la bóveda de medio cañón, no sólo para cubrir criptas, pequeños templos y aun naves late-

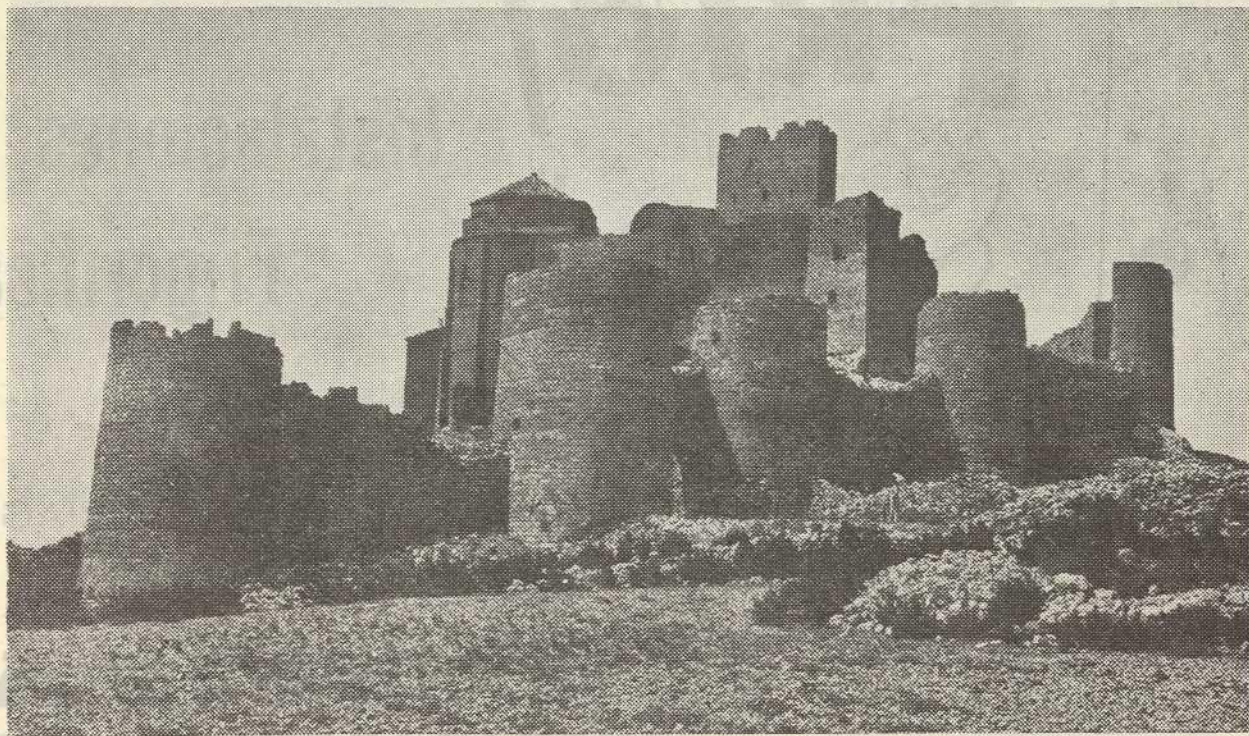
(Continúa en la pág. 6)

Significado de la Catedral de Jaca

¿Creación genial de un hombre? ¿Herencia aquilatada de una tradición que tiene en la España cristiana sus jalones principales? Ya no es posible separar —como se hace habitualmente— el arte del siglo x del románico del xi. No es posible adscribir totalmente a la órbita musulmana los llamados templos mozárabes porque, en su mayor parte, responden a una continuidad asturiana y a una voluntad estética incompatible con el Islam. Hemos designado a este arte como “de la repoblación”, porque se funde con la población repobladora, con sus tradiciones y hábitos constructivos y hasta con una cierta concepción arquitectónica en espacios, bóvedas y apoyos de raigambre puramente cristiana. Pues bien, todo ese complejo arquitectónico, tan rico y tan fecundo en soluciones, se concreta con grandiosa majestad y con una originalidad que coloca a nuestro templo a la cabeza del arte románico en la Catedral de Jaca. Aquí aparece por primera vez una portada románica con su sistema de arquivolta y tímpano. Aquí se presenta ya en su plenitud imaginativa todo el elenco de molduras, frisos, temas ornamentales que ha de constituir la decoración románica. Con más precocidad que en ningún otro monumento se aplican los capiteles historiados con la adecuación más calculada de esas figuras, tan atrozmente expresivas, a la cesta del capitel. Y en su interior se ordenan con pausada solemnidad esos espacios de las naves de procesional avance hasta el altar, con una alteración de columnas y pilares que sólo pueden tener antecedentes en iglesias germánicas. La fecha en su comienzo puede colocarse poco después de 1033, en que se establece en Jaca la corte real con Ramiro I.

Ya en el Concilio de 1063 se consagran las partes construidas que, según documento sin fecha de Ramiro I, con la “magna porta” —el actual pórtico, de tan rudos y robustos capiteles y recia bóveda— y la maravilla del crucero con los ábsides. Haciéndose constar en ese documento el deseo de Ramiro I de que las naves se cubran con bóvedas de piedra análogas a las que cubrían las partes antedichas. Y aquí nos encontramos con uno de los grandes prodigios de la arquitectura española: con la bóveda nervada de este crucero. Bóveda típicamente cristiana, con los arcos cruzándose en la clave y con un adelanto de siglo y medio sobre la teoría gótica que utiliza análogo sistema de nervaduras para la cubrición de los espacios. Y así se levanta señero y robusto, con la belleza de su ordenación en segmentos, este cimborrio, cuya precocidad y audacia fueron tales que quedó sin continuación digna. Únicamente encontramos resonancias e inspiraciones en esta cúpula, en algunas bóvedas también nervadas de Santa Cruz de la Serós. ¿Se proyectarían bóvedas nervadas semejantes en las naves, con lo cual nuestra Catedral podemos decir que es el primer templo románico en su realización y el primero gótico en potencia? Si los trabajos de esta Catedral se hubieran detenido en el siglo xi quedaría, con sus preciosos capiteles, con la armonía de sus proporciones, con la pureza y originalidad de sus formas, como uno de los ejemplos más ilustres de la arquitectura románica.

Si no existiera la prueba documental del acta del Concilio y del documento de Ramiro I, la fecha de 1063, sería la más presumible, a juzgar por las derivaciones de esta Catedral. Procede de ella el arte de Santa María de Iguacel, cuya fecha, publicada por Porter, se comprende entre 1063 y 1072. Encontramos, igualmente, resonancia de su arte en San Juan de la Peña, cuyo final hay que colocar en 1095, y en Santa Cruz de la Serós, en una imitación muy fiel, con detalles constructivos y decorativos. La portada y las bóvedas nervadas de su Sala Capitular copian a la Catedral de Jaca. Y es de finales del si-



Castillo - Palacio de Lourre

glo XI. Y como dato concluyente tenemos el que proporciona la iglesia de San Martín de Frómista, de estructura semejante, y con tal semejanza en sus labores ornamentales que se ha podido afirmar por don Manuel Gómez Moreno, que las dos se deben al mismo arquitecto. Y es del año 1066.

Las obras maestras que guarda esta Catedral la hacen representativa de algunos de los momentos capitales de nuestro arte. Así, la capilla de San Miguel, obra de Juan de Moreto, florentino, cuya portada firmó en 1523. Es ésta una de las muestras más precoces que existen en España del renacimiento italiano en su purísimo toscano. También intervino el gran artista Gabriel Joly en las esculturas del retablo.

Es el de Moreto un arte muy refinado y contenido, con figuras de las más gentiles actitudes y los más delicados escorzos. A Joly adscribimos el retablo de la Anunciación de esta Catedral, de tan refinada talla y elegantes aposturas.

La gran obra de plástica que alberga esta Catedral y una de las más hermosas de toda la escultura europea de la época trentina, es el retablo de la Trinidad. Debe ser poco posterior a 1575 en que se había acabado la obra de fábrica de la capilla. Su Padre Eterno es la réplica más grandiosa del Moisés de Miguel Angel. La hemos atribuido a Juan de Ancheta, el escultor genial que representa la versión española del genio florentino. En esta figura de tan cósmico énfasis, se supera el pesimismo miguelangelesco y se le siente todopoderoso, con la conciencia de su plenitud divina. Obra que por sí misma inmortalizaría a esta Catedral. Y cuya grandeza se completa con los relieves y esculturas de mano de Ancheta de esta misma capilla.

JOSE CAMON AZNAR

(Viene de la pág. 4)

rales en los de mayor capacidad, sino para cubrir grandes naves centrales.

Asimismo, las respetables dimensiones, del templo que nos ocupa, demuestran que, desde el principio, el inmueble fue destinado para Iglesia Mayor.

También puede desecharse el supuesto de algunos escritores en el sentido de que las cubiertas del templo fueran, en ningún momento, de madera, pues en el programa del Rey Ramiro, gran protector de la Catedral, se expuso, claramente, la condición de que las naves fueran abovedadas en toda su extensión.

En 1495 se alzó nuevo altar Mayor, consagrado cuatro años más tarde: el retablo, pintado por el oscense Juan de la Abadía, desapareció y, en 1598, fue alzado otro, que labraron Diego Giménez y Mi-

guel Garizábal, también sustituido por un retablo de piedra con la urna de plata que guarda el cuerpo de Santa Orosia; también las urnas de San Indalecio y de los Santos Voto y Félix.

Según mi profesor, el Dr. Llabrés, entre 1520 y 1533 se hicieron nuevas casi todas las Capillas.

La brevedad de estas anotaciones nos impide detallar diversos aspectos de arte en la Catedral de Jaca, pero no queremos dejar de citar la capilla consagrada a Nuestra Señora del Pilar, con grandiosa verja de hierro que acepto como la más antigua producción de rejería artística aragonesa, que subsiste y que estudié, con detalle, en mi discurso de ingreso, en la Real Academia de Nobles y Bellas Artes de Zaragoza, con el tema "Hierros artísticos en Aragón". Ciertamente magnífica es la Catedral de Jaca, Museo arqueológico de los siglos XI al XX.



Instalaciones Frigoríficas

Cámaras -:- Mostradores -:- Armarios
Acondicionamiento de aire

FRIGORIFICOS "KELVINATOR" - ACONDICIONADORES "ARIAGEL"

Solicite orientación técnica para su problema

IZUZQUIZA

APARTADO, 98 ZARAGOZA TEL. 12327



LOS CABALLEROS DE SAN JUAN DE LA PEÑA

en el Centenario de la Catedral de Jaca

EN este número con el que la benemérita revista "ARAGON" y, desde sus columnas, el S.I.P.A. y la Hermandad de Caballeros de San Juan de la Peña, quieren asociarse a las fiestas centenarias de la Catedral de Jaca, no pueden faltar unas palabras del que, por el cariño de los que forman la susodicha Hermandad de Caballeros, ostenta el cargo de Hermano Mayor.

No palabras doctas que glosen la Historia y el Arte que, a lo largo de los siglos, se hicieron reliquia en las viejas piedras de nuestra insigne Catedral, sino palabras ungidas de emoción y cariño en las que intente reflejar los sentimientos y afectos que anidan en mi corazón.

Es el Alto Aragón preciado relicario de la Historia y el Espíritu de un pueblo; es como un álbum que guardara recuerdos familiares, de cuando ese Aragón era pequeño, de cuando ese Aragón iba creciendo y eran los montañeses, descendiendo al llano, los que iban a ayudar a for-

zar sus fronteras hasta encerrar en ellas el mar latino; Alto Aragón que aún guarda, en lo que hay de más íntimo en el Derecho, como es el relativo a la familia, las prístinas esencias de unos usos amasados de amor y libertad.

Mas entre todas esas reliquias, hay tres para las que tengo especial cariño, ligadas, además, por haber estado en ellas el Santo Cáliz de la última Cena: Siresa, la Catedral de Jaca y nuestro San Juan de la Peña.

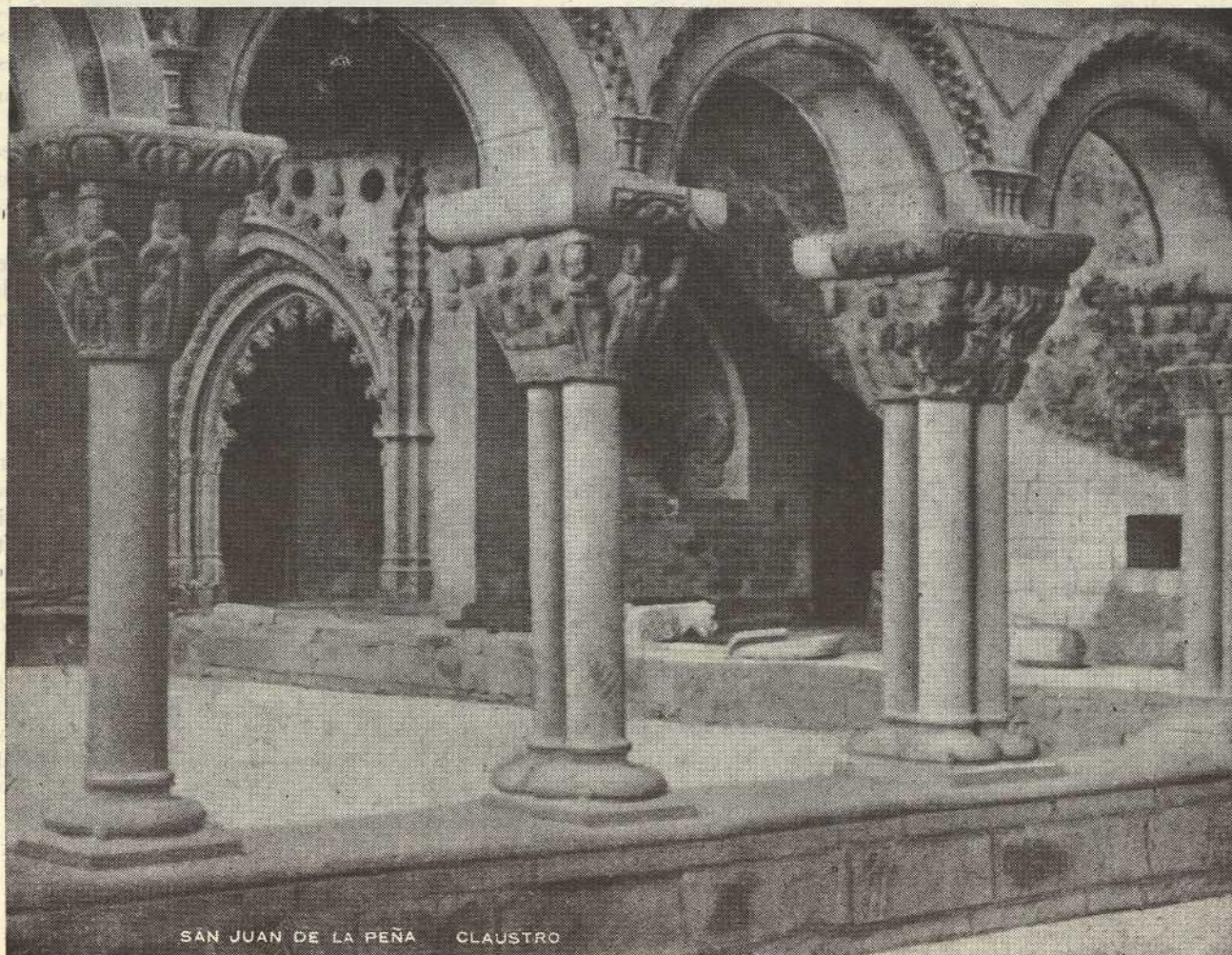
Entre ellas, destaca en la actualidad de hoy, esta Catedral que fue hito principal en la ruta de las peregrinaciones jacobeanas, como lo es en la historia del arte románico, en cuyo cielo brilla como estrella de primera magnitud, en frase reciente de nuestro Director general de Bellas Artes. A festejarla en sus fiestas centenarias vendrán insignes Prelados, Autoridades y Jerarquías, doctos Profesores, grupos folklóricos, gentes de toda condición...

No podían faltar, en tal ocasión,

los Caballeros de San Juan de la Peña que fundó, siendo Obispo de Jaca, el actual Cardenal-Arzbispo de Sevilla y de los que es Moderador y Padre amante el actual Obispo Dr. Hidalgo, los cuales se asocian cordialmente a los diversos actos conmemorativos del Centenario, dentro de cuyo marco quieren celebrar este año su fiesta del último domingo de agosto, cambiando románico por románico: el techo de roca que cubre la iglesia y el claustro del viejo cenobio pinatense por las bóvedas de cruce-ría que sustituyeron las antiguas de cañón de nuestra magna Catedral, bajo las cuales yo quisiera ver congregados el 25 de agosto el mayor número posible de Hermanos, con la medalla, en la que se unen el cordero simbólico del Precursor y el Santo Grial que bajo esas mismas bóvedas se ofreciera un día a la adoración de los fieles.

Miguel SANCHO IZQUIERDO

(Hermano Mayor de la Hermandad de Caballeros de San Juan de la Peña)



SAN JUAN DE LA PEÑA CLAUSTRO

Jaca, cuando fue construida su Catedral



Cuando Ramiro I decidió establecer su Corte en Jaca, no tenía la ciudad la importancia y el prestigio de otros tiempos. En el período ibérico había adquirido gran celebridad, como cabeza del pueblo jacetano. La YAK primitiva, que quiere decir sanidad. Ya entonces batió moneda propia.

Cuando los romanos dominaron en España estimaron su admirable situación estratégica y la hicieron capital de la Jacetania. Ellos la llamaban IACA y la ennoblecieron con notables edificios; además hicieron pasar por su vera la calzada que unía a Cesaraugusta con Roma a través de las galias.

La grandeza que había adquirido IACA con los romanos quedó muy mermada con la invasión de godos y vándalos, suprimiendo algunas de sus instituciones; los suevos la destruyeron casi por completo. De todo aquel período no quedaron más que algunas reminiscencias del Fuero Juzgo.

En mala situación estaban Jaca y sus montañas para resistir a la invasión árabe, a pesar de la fragosidad de sus montes y valles. La ciudad resistió heroicamente, pero ante un ejército numeroso tuvo que sucumbir y quedar a merced del invasor. Los árabes entraron a saco en la ciudad y destruyeron sus iglesias. Los árabes la llamaron GHAKAT.

No tardaron mucho tiempo los montañeses en echar de su suelo a los moros y las huestes del Conde Aznar arrojaronlos del recinto. La ciudad, destruida a causa de las luchas, fue reconstruyéndose

poco a poco por sus moradores, especialmente sus iglesias.

La YAK ibérica y la IACA romana habían desaparecido, quedando la ciudad reducida a una sombra solamente de su grandeza pasada. La vida de sus habitantes se reducía al pastoreo y a la agricultura. El comercio era escaso y se limitaba a intercambiar con los vecinos del otro lado del Pirineo productos de la agricultura y de la ganadería, a través de la aduana de Canfranc. Más adelante ese comercio se incrementó con algunos productos fabricados, especialmente cuando los judíos se establecieron en la ciudad.

La propiedad estaba repartida entre unos cuantos señores, de los que dependían los "mesquinos", —especie de obreros, medieros o arrendatarios—, vinculados con toda su familia a la finca que trabajaban, perteneciente a su señor.

Cuando Ramiro I decidió establecer su Corte en Jaca, tuvo en cuenta la nombradía que había tenido en otros tiempos y su especial situación cerca de la frontera y, al encontrarla en el lastimoso estado que vemos, la calificó de importante "lugar", "que en los tiempos antiguos se llamó Jaca". En aquellos tiempos la ciudad tenía por nombre IACCA y, después, JACCA.

Las obras de la Catedral y la reconstrucción de algunos edificios comienzan entre 1040-1042 y la ciudad va recobrando un movimiento y una vitalidad que hacía muchos años no conocía. El Rey dedica a la Catedral impor-

tantes rentas de la ciudad, más las que proporciona la aduana de Canfranc. Los privilegios que concedió a quienes vinieran a establecerse de uno y otro lado del Pirineo lograron que en poco tiempo hubiera una población de burgueses, artesanos y comerciantes que establecieron varias industrias y se acrecentara la expansión urbana.

En torno a la nueva Catedral, construida sobre las ruinas de una antigua iglesia dedicada a San Pedro, fue construida la plaza de La Seo o del Mercado, con los soportales que aún vemos. Estos arcos y los sótanos que existen debajo de ellos, son los mismos que en tiempos de Don Ramiro y sobre ellos fueron construidas las casas hoy existentes.

Este auge de la Ciudad continuó en aumento en tiempos de Sancho Ramírez, que le concedió excepcionales privilegios. Fueron establecidos numerosos telares de paños; los judíos ocupaban un barrio entero. Había un tinte y un molino del Rey y por la aduana de Canfranc aumentó el tráfico de manera extraordinaria.

La convivencia que llegó a establecer con los moros de la tierra baja, convirtieron a Jaca en intermediario entre la economía hispano-musulmana, rica en sedas y oro y la economía pirenaica, esencialmente agrícola. Este tráfico proporcionaba grandes rentas a la Corona y contribuyó grandemente a la prosperidad de Jaca, prolongándose esta situación halagüeña hasta que fue conquistada Huesca en 1096.

VICTORIANO NAVARRO

La Catedral de Jaca

en las memorias de

Pero Villacampa

por ANTONIO DURAN GUDIOL,
Canónigo archivero de Huesca



ALGUN día habrá de escribirse sobre la figura de Pero Villacampa, ciudadano de Jaca, si se quiere profundizar en la configuración espiritual y humana del altoaragonés de la clase media del siglo XVI, cuya biografía es rigurosamente inédita. No pretendo más que brindar la idea y aprovechar sus apuntes en el aspecto que actualiza el jubileo de la Catedral jacetana.

Pero Villacampa, nacido en Jaca, dejó un manuscrito de apretadísima escritura, en el que registró cuanto atrajo su atención: religión, astrología, geografía, historia, medicina astral, literatura, política... y sus recuerdos personales. "Este libro —escribe a modo de título— es todo de cosas antiguas y ver-

ante hechos y cosas para él insólitas: "vió armar dos naves grandes, vió a la Beltraneja eredera de Castilla desterrada, vió 18 naves del preste Johan indiano, vió dos elefantes, dos camellos, otra gran bestia como buey de grandes maneras y 300 negros esclavos todos desnudos y de lindas formas y gestos". En noviembre de 1519 casó con María Pérez y de Sinués, de la que tuvo el primer hijo, Jaime, en diciembre de 1520, el cual se estableció como barbero en Jaca en 1542. En doce años de matrimonio "obimos —escribe— siete fijos y tres fijas y los mas criamos con nodrizas". En el año 1563 termina el registro de las "cosas que an sido en tiempo de Pero Villacampa".

Por lo que se refiere a la historia de su ciudad, da cuenta de calamidades, como las crecidas de los ríos Gas y Aragón, asesinatos, guerras, terremoto de 1532, heladas, tormentas, incendios, el "mal modorro" de 1556, del que murieron más de cien "casaleros" de Jaca, tumultos, etc.; consigna la iniciación de obras de interés: en 1505 "s'enpezaron las calzadas de las calles de Jacca", en 1535-1536 "se hizo el Studio de Jacca", en 1540 "se hizo la forca de piedra con leones a la puerta de S. Pedro", en 1540 "s'enpezó la Casa de la Ciudad" y "se hizo el Spital en la casa del abat de S. Johan"; y deja constancia de aquellos hechos que llamaban la atención de los jacetanos: en 1523 "se hizo la casa del obispo Urries", entre 1530 y 1540 "pleitearon Güesca y Jacca el obispado, y ganó Jacca", en 1540 el obispo Martín de Gurrea "estuvo aquí seis meses y tuvo el primer sínodo de Jacca", en 1557 "estuvo en Jacca seis meses el obispo Pedro Agustín"; y lo que aquí interesa, la pequeña historia de la Catedral.

Hacia el año 1440, según el testimonio de Villacampa, "se cremó muchas casas de la calle mayor de Jacca y pocos días después en un día se cremó toda la Seo, que todo era de fusta y se perdieron muchas scripturas antiguas de la Seo y de la Ciudad que ay staban". El día 2 de octubre de 1499 fray Guillermo Serra, dominico, obispo de Hipona y vicario general del de Huesca, Juan de Aragón y Navarra, iniciaba la visita pastoral a la sede jacetana, que se prologó varios días. De las anotaciones del secretario del visitador y de las disposiciones del obispo se sigue que la catedral presentaba un lamentable aspecto, debido sin duda al desas-

(Continúa en la pág. 16)



Capilla de la Trinidad, citada por Villacampa

daderas muy provechosas al alma y recreación del cuerpo".

Nació el año 1492, el mismo en que, según él, "tomaron los reyes católicos a Granada y s'escribieron las Indias por Cristobal Colón milanés con favor de los reyes dichos". A los 23 años, partiendo de Lérida, viajó a Santiago de Galicia y "en dos meses rodeó cuasi toda Espanya por Portugal, Andalocía y Valencia". Su mirada se extasió en Lisboa



Feria Oficial y Nacional de Muestras

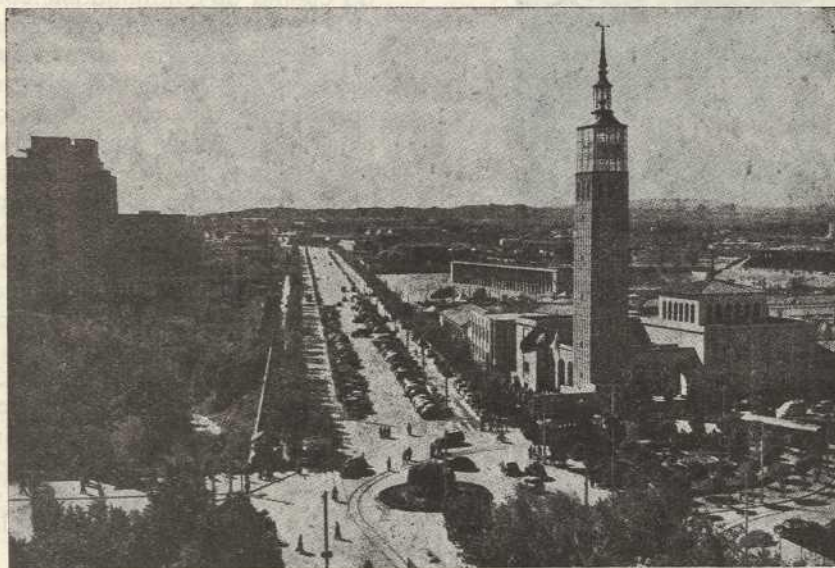
En el próximo mes de octubre va a tener lugar en Zaragoza la XXIII exhibición de la Feria Oficial y Nacional de Muestras, que con nuestras típicas fiestas pilaristas atrae a nuestra ciudad un extraordinario número de visitantes, tanto nacionales como extranjeros.

En algunas regiones españolas se van creando esas ya clásicas ferias de muestras, que, si bien son exponente del progreso económico de nuestro país, su esfera de acción no traspasa los límites de las provincias cercanas al lugar en que aquéllas se celebran.

De todas maneras, las Ferias de Muestras son cada vez más útiles y necesarias. Son el mejor medio de que se dispone hoy para, sin grandes esfuerzos y aun con suma facilidad, el vendedor y el comprador se en-

Y buena prueba de ello es, que cada vez se hace más necesario llevar a cabo constantes ampliaciones, y a la vez que aumenta su capacidad, contribuye a incrementar la belleza de sus instalaciones y de que su Dirección General se ve cada año en la necesidad de no poder admitir, contrariamente a sus deseos, solicitudes de "stands", a pesar de las ampliaciones a que hacemos referencia.

El éxito de esta Feria, que tuvo 389.089 visitantes al año pasado, nacionales y extranjeros, lo demuestran esas ampliaciones a que nos referimos, con edificaciones de tipo permanente, en su recinto ferial, que ocupan más de 60.000 metros cuadrados, con Pabellones como



cuentren y conversen para mejor conocerse y conocer al mismo tiempo lo que se trata de colocar o vender por una parte y de adquirir por la otra.

La de Zaragoza continúa siendo por antonomasia la que puede ostentar por derecho propio el carácter de oficial y nacional. A esta característica contribuyen varios factores, entre los que cabe destacar como más importantes la excelente situación topográfica de Zaragoza y el prestigioso abolengo que desde siempre tiene nuestra ciudad en el aspecto industrial y mercantil.

Los industriales y comerciantes españoles están convencidos de esas favorables circunstancias y por esto no vacilan en enviar sus productos a exponer en el recinto ferial zaragozano.

el de la Maquinaria, que mide 110 metros de largo por 37 de ancho y 8 de altura.

Las transacciones efectuadas en 1962 sobrepasaron los DOSCIENTOS MILLONES de pesetas. Los expositores participantes de 31 provincias españolas ocuparon la totalidad del recinto, con 1.165 "stands".

Por todas estas circunstancias podemos afirmar, sin temor a equivocaciones, que la XXIII Feria Oficial y Nacional de Muestras, del 2 al 20 de octubre, en Zaragoza, será como siempre, el exponente más exacto de la producción nacional, dadas las características del Certamen, junto a los sectores especializados que se presentarán.

DOS REALIZACIONES POSITIVAS PARA ARAGON

EN el constante plan de realizaciones de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, correspondió celebrar la inauguración del magnífico hotel que ha construido en Ejea de los Caballeros, población que por su importancia y por el lugar que ocupa en las Cinco Villas está llamada a ser una de las principales ciudades de Aragón, en plena zona de nuevos regadíos, con un porvenir espléndido.

A todas las regiones aragonesas atiende por igual la Caja de Ahorros, pero en sus afortunados planes de progreso correspondía ahora realizar esta empresa en la capital de las Cinco Villas, que merecía por su significación tener un hotel de la categoría que le corresponde.

Contiguo al nuevo hotel, pero en local separado, fueron inauguradas también el día 12 de mayo, las nuevas instalaciones que la Caja de Ahorros en Ejea y que ahora colocan esta Central regional a la altura de las mejores de España.

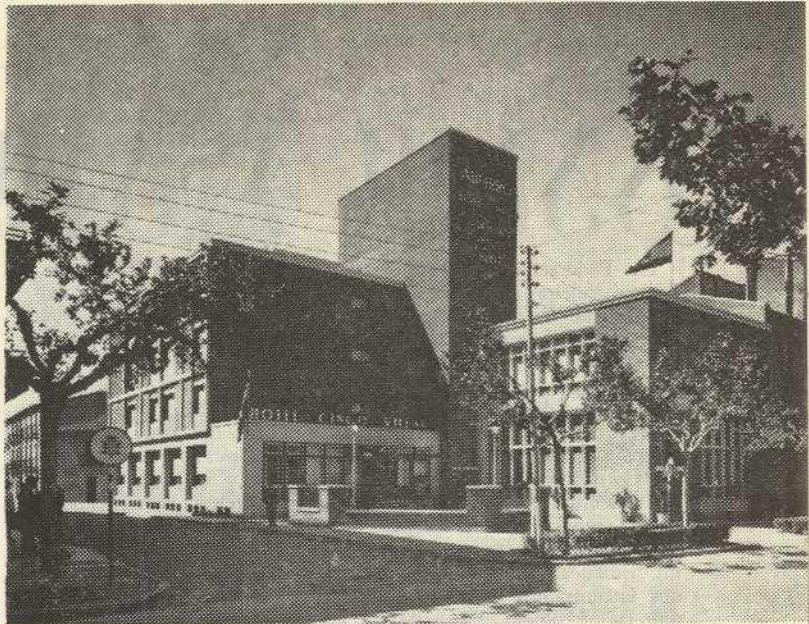
El edificio, soberbio, inaugurado en Ejea de los Caballeros, brillantemente, se alza en la zona principal del paseo del Generalísimo, frente a la iglesia del Salvador.

Está perfectamente orientado y por su traza moderna y suntuosa viene a constituir un elemento principal de los primores de urbanismo que desde hace años venimos advirtiendo y elogiando en Ejea.

El proyecto es del arquitecto don Lorenzo Monclús. Parte principal de uno de los pabellones de que consta el edificio está destinada a las oficinas de la Caja de Ahorros, con amplio salón dedicado al público y a los funcionarios, despacho del delegado, amueblado y decorado con suntuosidad y elegancia; sala de actos y viviendas para funcionarios. En la parte posterior hay amplios almacenes para necesidades agrícolas.

Este suntuoso edificio, que alberga al nuevo hotel y a las instalaciones de la Caja, es digno de la preponderancia que en pocos años ha alcanzado Ejea de los Caballeros.

Otra realización que vendrá a llenar las aspira-



Nuevo hotel construido en Ejea de los Caballeros. Junto al edificio se encuentran las oficinas de la Caja.

ciones de Teruel en el orden social es la construcción de una Guardería infantil, y es una nueva demostración de que la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja está siempre atenta a hacer realidad muchas de las aspiraciones de las ciudades de Aragón.

La nueva Guardería va a ser construida en la confluencia de los tramos nuevo y viejo de la carretera de Alcañiz y con orientación N. O. El número de plantas será de tres y tendrá una capacidad de albergue para 92 niños. El sótano comprende la parte posterior de la edificación y será destinado a servicios de lavadero, secadero, costura, plancha, almacén, calefacción y carbonera.

Planta baja, con entrada principal de servicio. Vestíbulo, dirección, oratorio, sacristía. Dos salas, una para niños mayores y otra para pequeños. Comedor, servicios de W.C. y lavabos para niños. Cocina, despensa, comedor de servicio y terrazas, cubierta y descubierta.

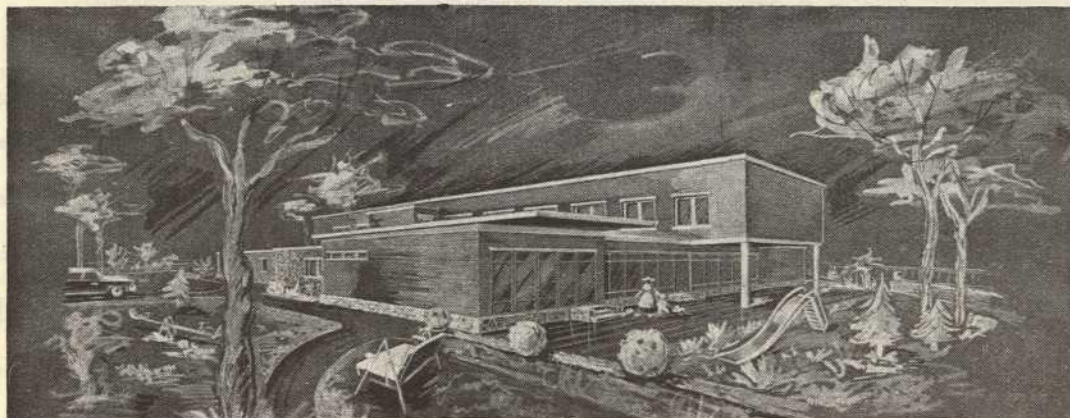
Planta primera: Constituye un cuerpo posterior en el que se disponen los dormitorios de la Comunidad de Religiosas y servidumbre.

Gran parte del solar se dedica a jardín para juegos infantiles, columpios, juegos de agua, etc.

En su composición se ha procurado evitar que el edificio resultase un conjunto monótono. Para ello se le ha dado diferentes alturas a cuerpos y clases y capilla con respecto a la parte de comunidad.

Los alzados de las salas de niños y comedor, son de gran diafanidad y están tratados con modernidad y sencillez.

Su estructura se compone de hormigón armado, hierro y ladrillo cara vista.



Maqueta y perspectiva de la nueva Guardería de Teruel

XXVIII ASAMBLEA DE LA F.

La Federación de Centros y Sindicatos de Turismo de España celebró en mayo pasado su XXVIII Asamblea anual en Galicia. Y, ¿qué lugar apropiado para hablar de turismo, que esa tierra incomparable que ofrece al viajero de todas las latitudes cuantos atractivos se pueden imaginar?

En ninguna parte como en la región gallega se conjugan el encanto de las ciudades, cargadas de tradición, con la belleza de su variado paisaje y la atracción del mar, que nos ofrece ora el tráfico internacional de sus puertos como Vigo, La Coruña y Villagarcía, ora la dulzura y mansedumbre de sus rías numerosas, cada una de ellas diferente, más la abundancia jugosa de sus mariscos que no tienen par.

Y, junto con esas atracciones maravillosas por todos conceptos, quienes allí acudimos de todas las regiones de España, nos encontramos abrumados por los agasajos y atenciones de que fuimo objeto por parte de aquellas gentes, que al suave encanto de su habla unen una amabilidad y una cortesía que no se encuentra en parte alguna.

Por eso sería difícil expresar aquí a cada uno nuestra gratitud por tantas atenciones recibidas, pero sí deseamos quede constancia de nuestro reconocimiento, en primer lugar al Excmo. Sr. Gobernador civil, don José González Sama; al

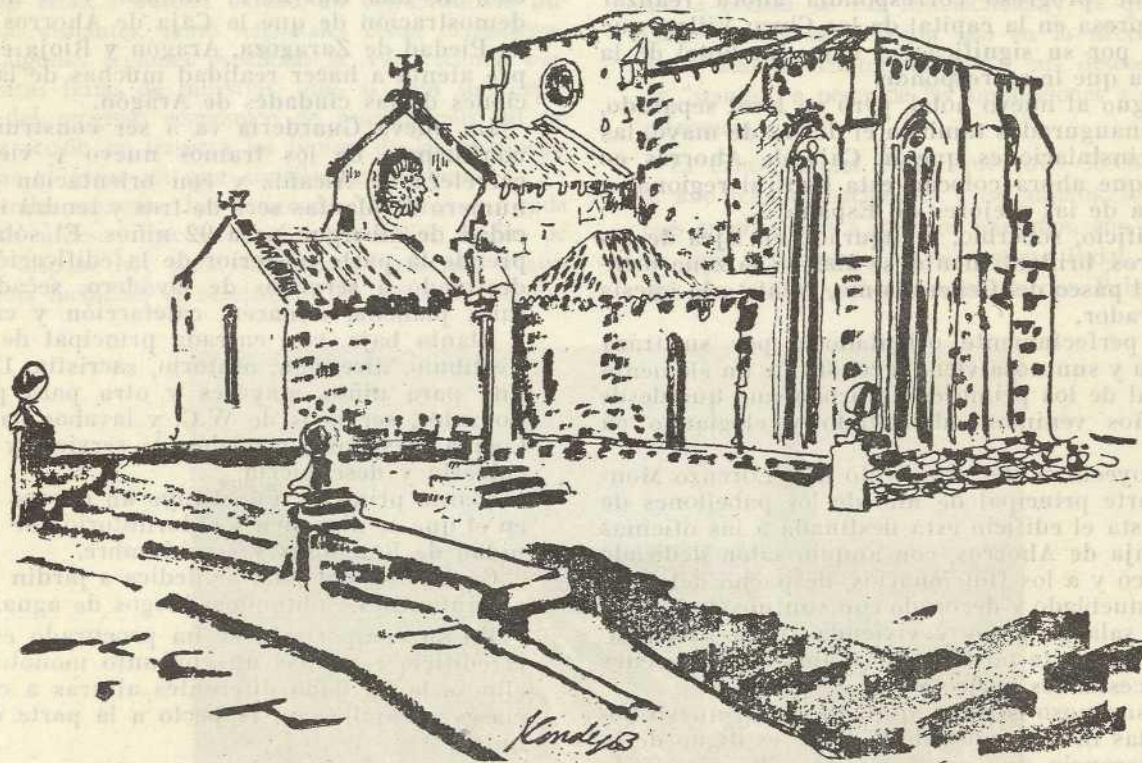
entusiasta actuación de los Sindicatos y Centros de Turismo y aprecia la estimable colaboración que pueden prestar al Ministerio.

Las sesiones de trabajo se prolongaron durante tres días en el Balneario de La Toja, cuya dirección tuvo las máximas atenciones con los asambleístas, que al cuarto día trasladaron su actuación a Vigo, utilizando para sus deliberaciones los salones del Círculo Mercantil, puesto amablemente a su disposición por la Junta Directiva de aquel centro.

La sesión de clausura fue presidida por el Ilmo. Sr. Arespacochaga, director general de Promoción del Turismo, quien tenía a su lado al gobernador civil, alcalde de Vigo, delegado provincial de Información y Turismo, a don Francisco Casares y demás miembros de la directiva de la F.E.C.I.T. y a don Arturo Grau, que como ya dijimos, asistió a todas las sesiones de la asamblea.

Después de unas efusivas palabras del gobernador civil, el señor Arespacochaga pronunció un interesante discurso, exponiendo con abundantes datos cuanto significa y puede suponer el turismo para España.

A continuación el Vicepresidente, señor Melendres dio lectura a las conclusiones y acuerdos aprobados por la Asamblea,



Típica iglesia de la villa de Betanzos

Ilmo. Sr. director de la Escuela Naval de Marín y demás jefes y oficiales, así como al capellán, que nos colmaron de atenciones; a los ilustrísimos señores alcaldes de Pontevedra, Vigo, Villagarcía, El Grove, La Guardia, Redondela, Sanxenjo, Bayona Gondomar, Oya, Tomiño, Túa, Nigrán, Betanzos, Ramallosa, Puenteseures, El Rosal; al presidente de la Asociación de la Prensa, don Gonzalo Rey; al jefe de las oficinas de la RENFE, don José Rivera; al industrial don Cayetano Bastida; al presidente de la Cámara de Comercio de Vigo, don Fernando Conde, y a tantos otros, cuya enumeración rebasaría los límites de esta crónica.

LA ASAMBLEA

La sesión de apertura tuvo lugar en el salón de actos del Gran Hotel de La Toja, y la presidió el gobernador civil de Pontevedra, señor González Sama. Las sesiones de trabajo fueron presididas por don Francisco Casares, presidente de la F.E.C.I.T. La asamblea se vió grandemente avalorada con la presencia de don Arturo Grau, jefe del Servicio de Promoción del Turismo, persona capacitadísima, porque hace muchos años que pertenece a los servicios del Turismo, en los que el señor Grau es verdadera autoridad y él conoce como ninguno la

que serán elevados al Gobierno, y en medio de grandes aplausos y aclamaciones, don Francisco Casares hizo uso de la palabra para agradecer al director general su presencia en el acto, así como al gobernador civil de Pontevedra y a las demás autoridades y representantes de corporaciones, las múltiples atenciones que han tenido con los asambleístas.

Don Francisco Casares hizo, en elocuentes palabras, un resumen de los trabajos de la asamblea e hizo presente a las autoridades todas la gratitud de los asambleístas por las atenciones recibidas y agradeció al director general haberse dignado venir a presidir el acto de clausura.

Por último, el director general declaró clausurada la Asamblea en nombre del ministro de Información y Turismo.

AGASAJOS, VISITAS Y EXCURSIONES

Los días que duró la asamblea y durante las horas libres de trabajo, los asambleístas fueron obsequiados con interesantes excursiones y visitas, que les permitieron conocer los paisajes y monumentos del interior de la provincia de Pontevedra y el encanto de sus rías y de sus puertos.

Así pudimos admirar y contemplar entusiasmados el famoso

E. C. I. T. EN LA TOJA Y VIGO

Pazo de Oca, donde fuimos obsequiados con una espléndida merienda ofrecida por el Ayuntamiento de La Estrada, amenizada por un bien entonado coro gallego. Al propio tiempo visitamos el espléndido valle del río Ulla y los lugares del Pazos y del Ullán.

Otro día nos fue dado visitar lugares tan sugestivos como los que ofrece la ciudad de Pontevedra, con sus notables monumentos, sus calles y plazas recoletas y las emotivas ruinas de Santo Domingo; y de paso ver la encantadora Sanxenjo, todo tipismo, cuyo Ayuntamiento nos obsequió espléndidamente en el Club Náutico. Y, del todo interesante fue asimismo, la visita a Cambados y a Villagarcía, en cuyo Ayuntamiento se nos ofreció un vino de honor, al que contribuyeron la Cámara de Comercio y el Balneario de la Playa de Compostela. Todos recibimos además un obsequio de una bonita cartera con interesantes documentos.

El día de Corpus Christi fue día de asueto y lleno de emociones, ya que nos fue dado a conocer lugares tan sugestivos como la península de Morrazo; Buen, con un interesante Museo Maso; la no menos interesante visita a la Escuela Naval de Marín; los bellísimos lugares de Aldan, Cangas y Moaña; la fábrica de cerámica "Alfars de Santesampayo, donde recibimos un delicado obsequio; y, finalmente, Redondela, con sus fiestas típicas y donde gustamos la típica "coca".

La gira marítima por la ría de Vigo fue para todos un espectáculo admirable y nos permitió contemplar los lugares tan sugestivos que se asoman a las rías.

No pudo ser más interesante para nosotros el último día de estancia en Galicia y más lleno de emociones, con una amena excursión a La Guardia y Bayona, donde nos fue ofrecido un almuerzo, habiendo visitado antes el maravilloso Monte Real, donde va a ser construido un magnífico parador de turismo. También visitamos el Monte Santa Tecla, y contemplamos la Playa América, que ofrece magníficas perspectivas para el turismo. Ya, anochecido, nos dirigimos a la me-

dieval Túy, donde contemplamos tierras de Portugal, al otro lado del Miño. El Ayuntamiento y el Sindicato de Iniciativa, obsequiaron a los asambleístas con una merienda, y poco después regresamos a Vigo.

Y, complemento de todas estas emociones, fueron la delicada atención que con nosotros tuvieron la Escuela Naval de Marín, que obsequió a los asambleístas con una espléndida comida, haciendo amablemente los honores su director, acompañado de los demás jefes y profesores. El Ayuntamiento de Pontevedra ofreció asimismo una cena, rodeada de atenciones y finezas por parte del señor alcalde y concejales.

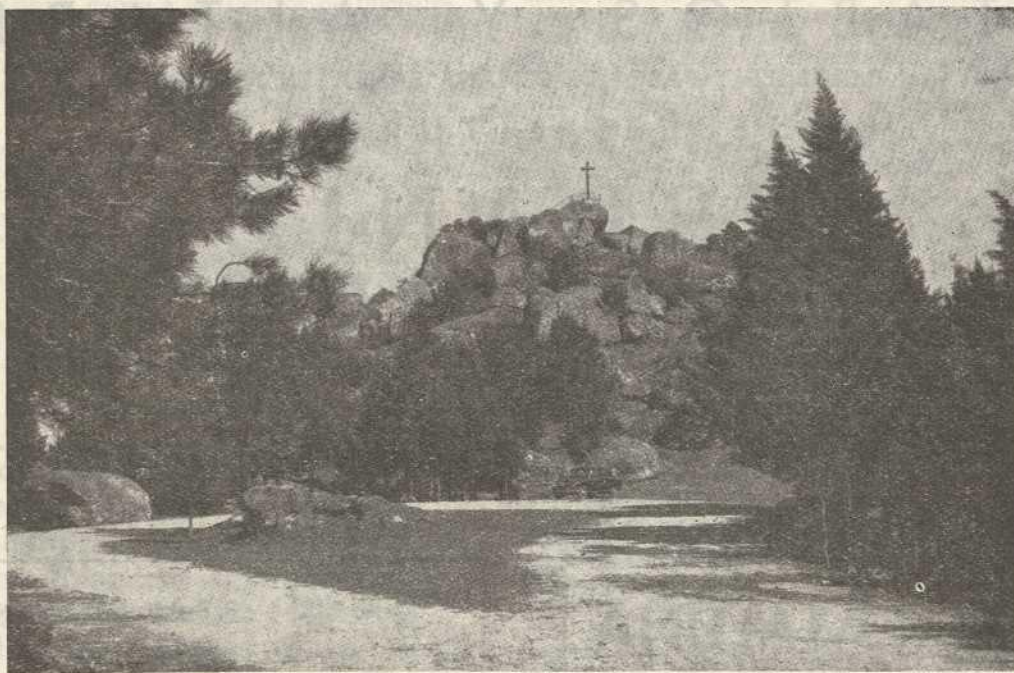
La Diputación Provincial por su parte ofreció a los asambleístas una espléndida comida en el Restaurante "El Castaño", de Puenteareas, al final de la cual le fue ofrecida la Medalla de Oro del Turismo al alcalde de Benidorm, señor Zaragoza. Y, teniendo por marco el hermosísimo Pazo de Quiñones de León, asistimos a una típica comida que nos ofreció el Ayuntamiento de Vigo.

Complemento de las múltiples atenciones que con nosotros tuvo el gobernador civil, señor González Sama, fue la espléndida cena que en el Club Náutico de Vigo ofreció a los asambleístas. Fue un acto de gran distinción, al que asistieron también las autoridades de Pontevedra y Vigo.

Y, junto a tantos agasajos y atenciones, todavía nos toca añadir la comida con que nos obsequió el Ayuntamiento de la hermosa villa de Bayona, y la delicada merienda ofrecida por la Delegación del Ministerio de Información y Turismo de Pontevedra.

Fueron, en fin, los días pasados en Galicia de gran emoción, que nos compensaron ampliamente el trabajo desarrollado en las sesiones de la asamblea, y nos produjeron la satisfacción de contemplar minuciosamente los encantos que Galicia encierra, y de comprobar la amabilidad y llaneza de sus gentes.

V. N.



El mirador de Lobeira, desde donde se contempla un magnífico paisaje.

hispano olivetti

LA GRAN MARCA NACIONAL DE MAQUINAS PARA ESCRIBIR Y SUMAR
Concesionario: Comercial MORALES ROY, S. A.

COSTA, 3 — TEL. 25206 — ZARAGOZA



Especialidad en la interpretación
de recetas de los señores oculistas

Ultimos modelos en aparatos
para sordos

Z A R A G O Z A



DIRECTOR TECNICO DIPLOMA-
DO EN LA FACULTAD DE ME-
DICINA DE BARCELONA Y EN
EL INSTITUTO "DAZA DE VAL-
DES", DEL CONSEJO SUPERIOR
DE INVESTIGACIONES CIENTI-
FICAS DE MADRID

PHOTOS

FOTO - CINE - RADIO
TODO PARA EL AFICIONADO

ALFONSO NUM. 7 - Teléfono 27522

COYNE

FOTOGRAFO

ALFONSO, NUM. 12 - Teléfono 25900

RETABLOS Y ALTARES

IMAGENES Y PASOS DE SEMANA SANTA, EN MADERA

MUEBLES LITURGICOS

URDANIZ

ESTUDIOS DE ARTE

OFICINA TECNICA: Ponzano, 10, 3.º - Teléfono 32573. - TALLERES: Corona de Aragón, núm. 5
Z A R A G O Z A

HOSTAL CATALUÑA

INAUGURADO EN EL AÑO 1960
SEGUNDA CATEGORIA

COSO, 94 y 96
(En el centro de la Ciudad)

Teléfonos 16937 y 16938
Z A R A G O Z A

BAR - RESTAURANTE

SUKRO

PRECIOS ECONOMICOS

Independencia, 6 - Teléfono 12903

CONCLUSIONES DE LA ASAMBLEA

1.ª Elevar a S. E. el Jefe del Estado la fervorosa adhesión y respeto de los Centros de Iniciativa y Turismo de España, y de sus delegados en la vigésimo-octava Asamblea, dirigiéndole un mensaje en que se expresen esos sentimientos.

2.ª Expresar al Excmo. Sr. Ministro de Información y Turismo, don Manuel Fraga Iribarne, la sincera devoción y agradecimiento de los Centros y entidades que integran la Federación, con el pleno convencimiento de la trascendencia y eficacia que para el turismo español tienen las nuevas directrices trazadas por el Ministerio de su cargo.

3.ª Testimoniar al Excmo. Sr. Gobernador Civil, así como a las demás autoridades provinciales y locales de Pontevedra y Vigo, la gratitud de la Asamblea por las exquisitas atenciones de que hicieron objeto a sus componentes.

4.ª Solicitar del Ministerio de Información y Turismo la promulgación de la pertinente disposición legal, por la que se declare de utilidad pública a la Federación Española de Centros de Iniciativa y Turismo, o se ratifique la declaración en tal sentido pronunciada, con los atributos y prerrogativas inherentes a dicha distinción, y que, mediante los trámites y comprobaciones de rigor, se conceda ese mismo título a los Centros, como reconocimiento de la labor que vienen desarrollando.

5.ª Sugerir la edición de folletos, de determinadas características, y para la divulgación de las regiones que se indican, con el formato universalmente adoptado, mediante la creación de un Fondo Nacional del Folleto Turístico, ofreciendo, al efecto, la colaboración de la F. E. C. I. T.

6.ª Recoger las aspiraciones expuestas por el Centro de Iniciativas y Turismo de Vigo, en orden a un nuevo Parador Nacional de Turismo, construcción del proyectado puente de Rande, ordenación turística de la playa de Samil y sus accesos.

7.ª Que la autopista del Cantábrico, que está en proyecto, se prolongue hasta la frontera portuguesa, pasando por El Ferrol del Caudillo, Coruña, Santiago, Pontevedra, Porriño y Tuy.

8.ª Recordar la conclusión sexta de la XIX Asamblea de la F. E. C. I. T., ante la trascendencia de la anunciada Ley de Zonas turísticas, dando a los Centros de Iniciativa y Turismo las facultades que en otra época tuvieron, para el mejor desempeño de su función.

9.ª Pedir la reforma y embellecimiento de la que se puede considerar puerta de Galicia, desde Portugal, que es el complejo turístico de Tuy, y especialmente las instalaciones aduaneras.

10. Promover la necesaria ambientación para resucitar la Vía Bracarense, convirtiéndola en el efectivo camino portugués a Santiago.

11. Interesar de los Poderes públicos españoles que establezcan el necesario convenio con las autoridades portuguesas, para que se permita el tránsito de vehículos por carreteras del vecino país, cuando se hallen bloqueados o cerrados por la nieve los puertos españoles.

12. Que, en tanto se da una solución definitiva a la actual situación de la carretera a Seo de Urgel por el pantano de Oliana, vía de comunicación con el Principado de

Andorra, se habilite la carretera que ya existe entre Orgañá y Solsona, que se encuentra abandonada.

13. Rogar se tomen las oportunas medidas para corregir la situación actual en lo que concierne a las restricciones impuestas por las autoridades francesas para el turismo, que, de paso por aquella nación, se dirige a España.

14. Reiterar el deseo de que por el Ministerio de Información y Turismo, se disponga que los Centros de Iniciativa tengan representación en los tribunales de exámenes de guías-intérpretes, regionales, insulares, o locales.

15. Dirigirse al Ministerio de Información y Turismo, en súplica de que, por la Dirección General correspondiente, se estudie la mejor manera de lograr que no se produzcan talas masivas de árboles en las zonas limítrofes a las carreteras turísticas.

16. Ante la evidente insuficiencia de los medios marítimos y aéreos de transporte entre la Península y Provincias insulares, rogar se estimule la puesta en servicio de nuevos elementos por las compañías concesionarias de tales servicios y, de no ser ello posible, o resultar insuficientes, que se autorice a otras empresas, tanto nacionales como extranjeras, para subvenir al déficit de pasajes.

17. Solicitar del Ministerio de Información y Turismo que sea incrementada la cuantía actual del crédito hotelero, calculada por unidad habitación, y ampliar en lo posible las cifras presupuestadas para aquel fin, ya que todavía resultan escasas las actualmente en vigor, atendiendo el extraordinario auge turístico que se produce en nuestro país.

18. Interesar de los Poderes públicos un alivio de las cargas fiscales en las inversiones y explotaciones de naturaleza netamente turística, de igual o análoga manera a las protecciones económicas que vienen prestándose, legal y reglamentariamente, a las industrias declaradas de interés nacional.

19. Sugerir la instalación de puertos especiales para yates o con otra denominación "puertos de turismo náutico".

20. Procurar que se extienda el "yatismo" en España mediante la necesaria protección por la Delegación Nacional de Educación Física y Deportes a la construcción de barcos de esta naturaleza; que se acuerde la exención de impuestos de toda clase para los mismos; habilitación de estaciones portuarias para yates de diversas categorías según las condiciones de determinados puertos; constitución de un consejo técnico que regule estas actividades.

21. Recabar del Ministerio de Información y Turismo la redacción de un proyecto de Ley que, afectando a las zonas de más acusada receptibilidad turística promueva, lo antes posible, el mejor acondicionamiento de las mismas.

22. Que por el Ministerio de Información y Turismo se dirija una circular a la primera autoridad de cada capital de provincia, ordenando la colocación de indicadores de dirección, con el rotulado del nombre de cada población en sitios estratégicos.

23. Interesar que en todas las poblaciones importantes se sitúen carteles advirtiendo la existencia de las principales rutas turísticas y le lugar donde se halla la Oficina de Información del Ministerio.

24. Rogar a la Dirección General de Bellas Artes una información sobre el plazo fijado para el retorno a España de los claustros de la iglesia de la provincia de Segovia, que fue trasladada al Museo metropolitano de Arte en Manhattan (Estados Unidos).

25. Que se establezca una nueva ruta que reduzca la aglomeración de tráfico por las calles de Irún, y que se active el proyecto a través de Fuenterrabía.

26. Pedir que se dicten normas para la creación de guías auxiliares, a fin de resolver el problema de la falta de dichos elementos en muchas poblaciones españolas.

27. Rogar que se lleve con todo rigor lo establecido sobre normas de salubridad exigibles a las industrias que estén radicadas en las inmediaciones de zonas turísticas.

ACUERDOS

1.º Invitar a los Centros federados en localidades donde funcionen múltiples hoteles, para que en las épocas de mayor afluencia organicen servicios informativos para los hospedajes de los turistas, de acuerdo y en estrecha colaboración con los establecimientos del ramo.

2.º Interesar del Ministerio de Información y Turismo, que recabe de los de Gobernación y Marina, sendas disposiciones para que no sea autorizada, respectivamente, en las vías públicas de las ciudades y en las playas o zonas pertenecientes a la última de dichas jurisdicciones, la venta ambulante de artículos especialmente destinados al turismo.

La colaboración de las entidades como los Centros de Iniciativa y Turismo, es siempre eficaz, porque en su seno se agrupan personas que se mueven en todas las actividades de interés para el desarrollo del turismo, las cuales tienen además unos conocimientos prácticos de las respectivas facetas turísticas, y un loable y lógico amor al lugar en que viven, que asegura el éxito de toda iniciativa.

(De unas declaraciones hechas a "La Vanguardia", por el ministro de Información y Turismo.)

con la sola excepción de los casos consagrados por tradiciones locales.

3.º Solicitar del Consejo Superior de Cámaras de Comercio, que se ordene a las que radican en localidades más frecuentadas por el turismo, que se recomiende a los comerciantes en general y especialmente a los dedicados a artículos preferentemente solicitados por los forasteros, que fijen en lugar visible los precios de los géneros que tengan expuestos a la vista del público.

4.º Interesar de la Subsecretaría de Turismo que se obligue a los hoteles, restaurantes y establecimientos similares, a que los días de abstinencia de carne figure una constancia de ello en las cartas y menús, o en sitio visible del establecimiento.

5.º Rogar al Ministerio de Obras Públicas que se aceleren los trámites previos para la definitiva construcción de la denominada autopista de Levante, de tan extraordinario interés turístico para todo el litoral español mediterráneo.

6.º Hacer patente el deseo de la Asamblea, en el sentido de la mayor protección de las viejas ciudades de interés turístico todavía no incorporadas al complejo nacional, generalmente por dificultades de acceso o insuficiencia de alojamientos, teniéndolas presentes en la próxima revisión de rutas turísticas.

7.º Pedir al Ilmo. Sr. Director General de Protección del Turismo, que se edite, en la forma acostumbrada, un folleto de propaganda de la región gallega.

8.º Interesar del Ministerio de Obras Públicas el urgente y preferente arreglo y mejora de la carretera nacional de Madrid a Francia, por Jaca y Canfranc, en el tramo comprendido entre el Pantano de la Peña y Jaca, por el puerto de Oroel, atendida la importancia que revestirá dicha vía de comunicación en el próximo Año Santo Jubilar Compostelano.

9.º Procurar que se despierte en los escolares un mayor interés turístico, mediante la creación de premios consis-

tentes en pequeños desplazamientos a lugares o monumentos fuera de sus residencias.

10. Delegar en la Junta Directiva de la F.E.C.I.T. para que gestione la obtención de rebajas o descuentos en beneficio de los socios de los distintos Centros, en los hoteles españoles.

11. Que se proceda por los Centros de Iniciativa a quienes más directamente pueda afectar, al estudio de las actuales comunicaciones marítimas y aéreas mediterráneas, a fin de que se señalen las soluciones que puedan conducir a despejar, o por lo menos aliviar, los problemas que se derivan de la insuficiencia de aquéllas.

12. Proceder a un nuevo estudio de la proyectada reforma de los Estatutos de la F. E. C. I. T., recogiendo cuantas enmiendas sean presentadas por los Centros federados, y que la Junta Directiva formule un proyecto definitivo.

13. Hacer constar en acta el profundo sentimiento de la Asamblea por el fallecimiento de Su Santidad el Papa Juan XXIII.

14. También dejar constancia del dolor de todos los asambleístas por la trágica muerte del que fue Vicepresidente del Centro de Jaca, don Mariano Gállego Rosselló, acontecida cuando se dirigía a compartir las tareas de esta Asamblea.

15. Señalar para la celebración de la XXIX Asamblea de la F. E. C. I. T., siempre que para ello no surjan obstáculos que aconsejen otra ubicación, la ciudad de Barcelona.

16. Aplazar hasta la próxima Asamblea extraordinaria la renovación de los cargos de Vicepresidente y Vocales.

17. Interesar de los Poderes públicos un alivio de las cargas fiscales, en las inversiones y explotaciones de naturaleza netamente turística, de igual o análoga manera a las protecciones económicas que vienen prestándose legal y reglamentariamente a las industrias declaradas de interés nacional.

(Viene de la pág. 9)

troso incendio. En una primera fase, a mediados del siglo XV, se procedió a la reparación de lo más urgente, como los ábsides y el coro. Y a principios del siglo XVI se inició la restauración con sentido moderno.

En 1514 "se desfizo el coro antiguo de Jacca que estaba por medio sobre arcos de 12 palmos alto y era muy grande y se hizo el nuevo coro donde está oy". Este coro antiguo fue labrado por el escultor jacetano Sancho Cañardo en 1457. Al mismo tiempo que se hacía el coro nuevo, en 1517, "se sacaron las rejas de los altares que fue gran tala por ser muy noble y fuerte cosa, eran altas 20 palmos, abía tres puertas todo de ferro fuerte, muchas dellas stan ante el coro oy y muchas en la capilla de S. Antolín, desficieronlas de noche por quitar enojo, que la Ciudad no queria se quitasen". Entre 1520 y 1530 "se fizieron todas las capillas de la Seo de Jacca

de nuevo, salvo las tres principales al oriente y aquellas se renovaron en muchas cosas buenas, fízolas todas maestre Johan de Segura y las dos naves de bóveda y costó todo casi cien mil sueldos". En 1523 "la capilla de Losala fizo maestre Johan Florentín". Y en 1562 "se fizo la sacristía tras de la Seo, costó 9900 sueldos en la capilla de S. Nicolao y S. Lucía".

Parece que de las memorias de Pero Villacampa se puede sacar en limpio un importante dato: que originalmente la Catedral de Jaca no estaba cubierta por bóvedas de cañón seguido, sino por cubiertas de madera, que ardieron fácilmente en 1440.

Fotocolor de la portada, Jarke, y las negras del interior, de Lasheras, Jarke, Peñarroya y Sicilia.



Y LOS IDIOMAS EN

BRIAM

Instituto Superior de Idiomas

BRIAM INSTITUTE se ha impuesto por la excelencia de su método, su reconocida seriedad y su perfecta organización. Todos los meses se abren nuevas clases.

ALFONSO, 21

TORRENEVA, 32

TELEFONO 23-7-08

Hoteles, Pensiones y Restaurantes recomendados

Saludamos cordialmente a los turistas que nos visitan
y les deseamos una grata estancia en Zaragoza.

HOTELES

Gran Hotel (L.) - Costa, 5. - Tel. 21901.
Hotel Goya (1.^a A) - Requeté Aragonés, 5 - Tel. 29331.
Hotel Centenario (1.^a B.) - Bruil, 2 - Tel. 24994.
Hotel Lafuente (1.^a B.) - Valenzuela, 7 - Tel. 24806.
Hotel Gran Vía (1.^a B.) - Calvo Sotelo, 38 - Tel. 29213.
Hostal Cataluña (2.^a) - Coso, 94 y 96 - Tels. 16937 - 16938.
Hotel Oriente (2.^a) - Coso, 11 - Tel. 21960.
Hotel El Sol (2.^a) - Molino, 2 - Tel. 21940.
Hotel Universo y Cuatro Naciones (2.^a) - Don Jaime I, 32 -
Teléfono 21875.
Hospedería del Pilar (2.^a) - Plaza del Pilar, 12. Tel. 21921.
Hotel Florida (2.^a) - Coso, 92 - Tel. 24817.
Hotel Europa e Inglaterra (2.^a) - Alfonso I, 19. Tel. 21914.
Hotel San Blas (2.^a) - San Pablo, 19 - Tel. 21925.
Hostal del Rey (2.^a) - Cádiz, 6 - Tel. 24970.
Hotel España (2.^a) - Estébanes, 2 - Tel. 21989.
Hotel Arana (3.^a) - Fernando el Católico, 2 - Tel. 21676.
Hotel Posada las Almas (3.^a) - San Pablo, 22 - Tel. 26708.
Hotel Maza (3.^a) - Plaza de España, 7 - Tel. 29355.
Hotel Imperial (3.^a) - Requeté Aragonés, 18 - Tel. 29220.
Hotel Excelso (3.^a) - Mártires, 6 - Tel. 22538.
Hotel Hispano (3.^a) - Cerdán, 1 - Tel. 24474.
Hotel Bilbaíno (3.^a) - Escuelas Pías, 21 - Tel. 29283.
Hotel San Felipe (3.^a) - Plaza Ecce Homo, 1 - Tel. 25807.
Hotel Argentina (3.^a) - Plaza Salamero, 3-4 - Tel. 26620.
Hotel Patria (3.^a) - Hermanos Ibarra, 8 - Tel. 24955.

PENSIONES

Hostal Muñoz (P. L.) - Independencia, 10, 1.^o - Tel. 23950.
Hostal Plaza (P. L.) - Plaza del Pilar, 14 - Tel. 24290.
Pensión Abós (1.^a) - Méndez Núñez, 5 - Tel. 24052.
Pensión Ntra. Sra. del Pilar (1.^a) - D. Jaime I, 48 - Tel. 26005.
Pensión Rex (1.^a) - Méndez Núñez, 31 - Tel. 29925.
Pensión Rif (1.^a) - Ossau, 4 - Tel. 21750.
Pensión Puente (1.^a) - D. Jaime I, 19 - Tel. 32361.
Pensión Aragón (2.^a) - Plaza España, 5 - Tels. 22997 - 34443.
Pensión Espléndida (2.^a) - Requeté Aragonés, 10 - Tel. 21167.
Pensión Carroll y San Jorge (2.^a) - Pl. Lanuza, 27 - Tel. 31810.
Pensión Comercio (2.^a) - San Blas, 10 - Tel. 21158.
Pensión Basi (2.^a) - Baltasar Gracián, 1 - Tel. 35452.
Fonda Estación Norte (Arrabal) (2.^a) - Tel. 12911.
Pensión "El Descanso" (2.^a) - San Lorenzo, 2 - Tel. 30658.
Pensión Fortea (2.^a) - Madre Sacramento, 45 - Tel. 29484.
Pensión La Peña (2.^a) - Cinegio, 3 - Tel. 22559.
Hostal Las Torres (2.^a) - Pasaje del Pilar, 11 - Tel. 15820.
Pensión Lonja del Pilar (2.^a) - Plaza del Pilar, 16 - Tel. 12375.
Pensión Nacional (2.^a) - Santa Isabel, 13 - Tel. 22397.
Pensión Plus Ultra (2.^a) - Plaza del Carmen, 11 - Tel. 23720.
Pensión Santa Teresa (2.^a) - D. Jaime I, 30, 2.^o - Tel. 33566.
Pensión Tere (2.^a) - Coso, 7 - Tel. 24542.
Fonda Vasconia (2.^a) - San Blas, 2 - Tel. 12904.
Hostal Londres (2.^a) - Olmo, 1 - Tel. 22185.

Pensión Flor (2.^a) - Sanclemente, 10, 1.^o - Tel. 26623.
Pensión Alfonso (3.^a) - Alfonso I, 36, 1.^o izqda. - Tel. 26043.
Pensión La Perla (3.^a) - Valenzuela, 13 - Tel. 16839.
Pensión Badía (3.^a) - Estébanes, 7 - Tel. 20842.

RESTAURANTES

La Maravilla (1.^a) - Independencia, 1.
Savoy (1.^a) - Coso, 42.
Laguna (1.^a) - Mártires, 7.
Altamira - Arquitecto Yarza, 5.
Casino Mercantil (1.^a) - Coso, 29.
Elíseos (1.^a) - General Mola, 4.
Feria de Muestras (1.^a) - Feria de Muestras.
Gran Vía (1.^a B.) - Calvo Sotelo, 38.
Corinto (1.^a) - Coso, 77.
Casino Zaragoza (2.^a) - Coso, 56.
Club de Tenis (2.^a) - Paseo de la Mina, 14 al 20.
El Portillo - Paseo María Agustín, 83.
Flor (2.^a) - Plaza de España, 5.
Helios (2.^a) - Arboleda de Macanaz.
Mesón del Carmen (2.^a) - Hernán Cortés, 4.
Olimpo (2.^a) - Cinegio, 3.
Ordesa (2.^a) - Independencia, 17.
Stadium Casablanca (2.^a) - Casablanca.
Viña P. (2.^a) - Mártires, 4.
Aguelo (3.^a) - Palomeque, 16.
Caserío Aragonés (3.^a) - Casablanca, 94.
Colás (3.^a) - Mártires, 10.
El Caserón (3.^a) - Blasón Aragonés, 4.
El Recreo (3.^a) - Casablanca, 331.
José María (3.^a) - Mayor, 25.
La Bombilla (3.^a) - Avenida de Madrid, 26.
La Parrilla (3.^a) - Pedro Joaquín Soler, 6.
Marín (3.^a) - Plaza de Salamero, 5.
Rincón de Goya (3.^a) - Azoque, 52.
Roy (3.^a) - Plaza de Salamero, 4.
Teófilo (3.^a) - 4 de Agosto, 16.
Tobajas (3.^a) - 4 de Agosto, 19.
Bienvenido - Paseo de Teruel, 46.
El Castillo - Avenida de Madrid, 17.
Del Ebro - Avenida de Cataluña, 44.
Jimkana - Paseo Fernando el Católico, 58.
La Vital - Coso, 46.
Ortiz - Vírgenes, 3.
Pacífico - San Miguel, 5.
Pruden - 4 de Agosto, 21.
Sorribas - General Sanjurjo, 13.
La Costa Vasca - Valenzuela, 11.
Sukro - Paseo de Mola, 53.
Sukro - Independencia, 6.
La Cadiera - Plaza de la Seo, 3.
Fujiyama - Avenida San José, 135.
Restaurante Bienvenido - Independencia, 28.
Casa Emilio - Av. Madrid, 5 - Tel. 28145.

HOTEL GRAN VÍA

EL MAS RECIENTEMENTE INAUGURADO

MAXIMO CONFORT

SITUADO EN ZONA RESIDENCIAL DE ZARAGOZA

CALVO SOTELO, 38.

TELEFONO 29213

Fábrica de Cerveza Malta y Hielo La Zaragozana

S. A.

Fabrica:

Querol, núm. 1. Teléfono 23327

Oficinas:

Ramón Berenguer, 4.º, núm. 1
Teléfono 22962. Apartado 61

ZARAGOZA



CAJA de AHORROS y MONTE de PIEDAD de ZARAGOZA, ARAGON y RIOJA

FUNDADA EN 1879
REALIZA TODA CLASE
DE OPERACIONES
DE

AHORRO PRESTAMOS DEPOSITOS

OFICINAS CENTRALES:
SAN JORGE, 8. - ZARAGOZA

SUCURSALES Y AGENCIAS
EN LAS PRINCIPALES LOCALIDADES
DE ARAGON Y RIOJA.

POLLERIA CASA PEROMARTA

AVES • HUEVOS • CAZA

ESPECIALIDAD EN VOLATERIA FINA PARA SUMINISTROS DE HOTELES, RESTAURANTES
Y BALNEARIOS

SAN PABLO, 27

ALMACEN Y VENTAS:
TELEFONO 27255

ZARAGOZA

SUCURSAL: MERCADO CENTRAL, PUESTO 99

Para conferencias antes de las ocho de la mañana, al teléfono 29604

HOSPEDAJES AYBAR CAMAS

GRAN CONFORT-CALEFACCION CENTRAL-
CUARTOS DE BAÑO-DUCHAS-
AGUA CALIENTE Y FRIA

Teléfono 22-0-36

Gral. Franco, 142 - etlo. izqda.
ZARAGOZA

PENSION SANCLEMENTE

GRAN CONFORT - AGUA CALIENTE, FRIA
Y TELEFONO EN TODAS LAS HABITA-
CIONES - CALEFACCION

Sanclemente, 10, 1.º izqda. Teléfono 26-6-23

ZARAGOZA

CALEFACCION - AGUA
CORRIENTE CALIENTE Y
FRIA - DUCHAS - BAÑOS
Todas las habitaciones son
exteriores

HOTEL HISPANO

PROPIETARIO

ISAAC JIMENEZ

CERDAN, número 1

TELEFONO 24474

ZARAGOZA

Hotel San Blas

DIRECTOR PROPIETARIO:
JOSE GUTIERREZ LAFUENTE

TELEFONOS 21925 - 26032

San Pablo, 19 : : : ZARAGOZA

Edificio construido ex profeso para Hotel

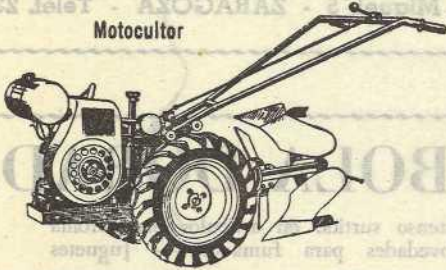
90 habitaciones
Ascensor - Baños - Calefacción - Agua corriente - Teléfono en las habitaciones

Bodas - Banquetes - Comuniones - Lunchs
SALONES ESPECIALES PARA FIESTAS

Salón recreo - Bar americano
Dependencia atenta y servicial

Precios módicos en todos los servicios

Motocultor



MAQUINARIA AGRICOLA DE CALIDAD

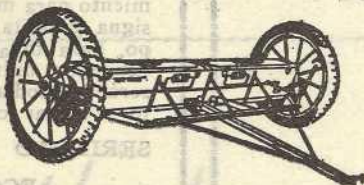


Suministros Agrícolas Andrés Hnos.

Gral. Franco, 124 - Teléf. 30370
ZARAGOZA



Bomba filtrar Gas-oil



Distribuidora de Abono

CASA BARINGO

Vda. de José Grasa

RELOJERIA
OPTICA



COSO, núms. 10 y 12

Zaragoza

FABRICA DE JUGUETES

CABALLOS Y MUÑECAS DE CARTON



Comparsas de Gigantes y Cabezudos

MANIQUES DE MODISTAS
PAPELES EN ROLLOS

INDUSTRIA JUGUETERA, RECACHA

FABRICA Y OFICINAS: AVENIDA DE SAN JOSE, 102 Y 104. - TELEFONO 27200. - ZARAGOZA

Centro de Estudios "DELICIAS"

ESPECIALIZADO EN PARVULOS

Domicilio particular:
Arzobispo Soldevila, 19, 2.º

ZARAGOZA

Unceta, 13, 1.º

Pensión Lobaco

LA MAS CENTRICA

TRATO FAMILIAR

COSO, NUMERO 3 TELEFONO 31-9-33

ZARAGOZA

RESTAURANTE

PACIFICO

BAR - CAFETERIA

Bodas :: Banquetes :: Lunchs

Esmeradísimo servicio a la carta

San Miguel, 5 - ZARAGOZA - Teléf. 23976

Aficionados a la miniatura naval:

Vuestro equipo preferido CONSTRUCTO y toda la selección de modelos para construcción y montaje de barcos antiguos y modernos podéis adquirirlos en:

LA BOLA DORADA

Extenso surtido en artículos para broma
Novedades para fumador — Juguetes

PLAZA SAN FELIPE, 8 TELEFONO 32502

LUIS

Aparicio Lizano

Reparaciones Electro-Mecánicas
Aparatos Domésticos - Radio
Juguetes - Instalación Humo
Marklin - Bobinado Motores.
Máquinas Afeitar - Cine - Electro-
Medicina - Instalaciones
Domésticas

Taller: Estébanes, 14, 3.º

Teléfono 22-1-84

ZARAGOZA

L. M.

CUANDO VAYA USTED A
ZARAGOZA

CAMAS TROVADOR

Trovador, núm. 2. Teléf. 14-8-59

Una llamada de teléfono le asegura su económica estancia.

Agua caliente y fría - Aparcamiento para motos y coches - Consigna gratuita, sin límite de tiempo, para toda clase de equipajes, vehículos, bultos, etc., etc., que le serán custodiados sin ningún gasto - Lugar céntrico - Tranquilo.

SERIEDAD :: CONFORT

ECONOMIA

Servicios completos para
Hoteles, Restaurantes, Cafés y Bares



F. MARTES

OFICINAS:

SAN JUAN DE LA CRUZ, 9

Teléfono 50922

ZARAGOZA



HOTEL BILBAINO

REFORMADO

TODO CONFORT

Teléfono en todas habitaciones

Escuelas Pías, 21 - Teléf. 29283

ZARAGOZA

CAFETERIA
CERVECERIA



Las Vegas

REPOSTERIA SELECTA
COCINA AMERICANA

*
MARISQUERIA
HELADOS



TODO ES MEJOR EN

INDEPENDENCIA, 5
ZARAGOZA

Las Vegas

Hotel



ORIENTE

DIRECTOR PROPIETARIO:

Pedro Marqués García

Teléfono 21960
Coso, núms. 11 y 13
ZARAGOZA

Su postre, en

Bambanera  **R** 

COSO, núm. 46
Teléfono 21-0-21
ZARAGOZA

Perfumerías

Chira

Zaragoza



**ALFOMBRAS
TAPICERIAS
CORTINAJES
ROPA DE CAMA
Y MESA**

B A R A S A

MADRID

**Atocha, 40
Av. Felipe II, 2**

ZARAGOZA

**Alfonso I, 10
Teléfono 24825**

GASEOSA INSUPERABLE

La Casera

¡ES UNICA!